

REPÚBLICA PERUANA

S H I P I B U - C U N I B U

Cartilla 4  
Para Transición  
Zona: Selva (Shipibu-Cunibu)

MINISTERIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Instituto Lingüístico de Verano

1954

## P R E F A C I O

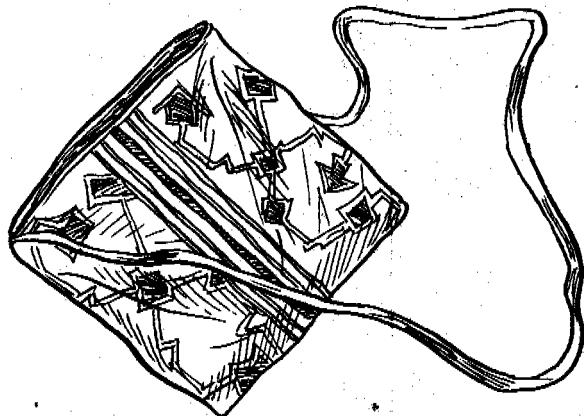
El Supremo Gobierno, mediante el Ministerio de Educación Pública desarrolla un importantísimo plan de Educación selvática para alfabetizar y castellanizar a numerosas tribus de la Selva. Para esta tarea se utilizan los mismos idiomas indígenas como el puente más seguro y más fácil hacia el camino de la civilización. Los indígenas, aprendiendo a leer en su propia lengua, se sienten más atraídos a dominar el idioma nacional, el cual apenas conocen.

Siguiendo la ruta trazada con tanto acierto por el Señor Presidente de la República, "se prepara al indígena para que enseña al indígena." Se pone en las manos del indígena que enseña, cuadernillos elaborados conforme a procedimientos modernos, en su propio idioma y en forma bilingüe con el español. Luego, en las Escuelas Bilingües que el Ministerio de Educación Pública ha creado entre las mismas tribus, ese mismo maestro indígena, nuevo, como factor educativo, pero experimentado en cuanto al medio en el que actúa, convierte a sus compañeros de la selva en sujetos progresistas, conocedores y amantes de su Patria, cosa difícil para los maestros normalistas quienes se encuentran ante la valla casi siempre infranqueable del medio ambiente.

Para la preparación de estos cuadernillos han sido muy valiosos los servicios técnicos de los miembros del Instituto Lingüístico de Verano de la Universidad de Oklahoma quienes conviven entre las tribus durante varios meses de cada año, dedicados a sus labores científicas. Ellos, poniendo el contingente de su buena voluntad, se sentirán orgullosos de colaborar al lado de los maestros peruanos, encaminados todos al gran fin de engrandecer al Perú.



César Bravo Ratto  
Director de Educación Rural  
Ministerio de Educación Pública



pisha

'ashá

shanú

shanú

pisha

zrahuë

'ashá

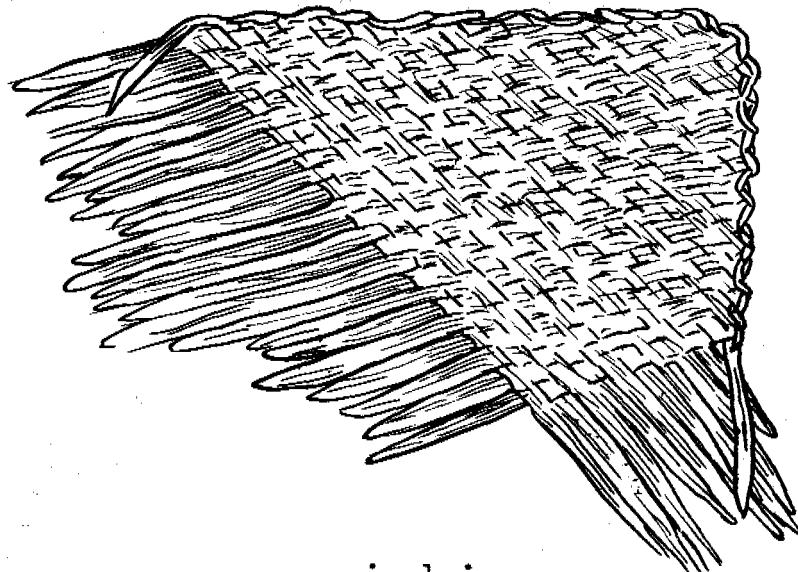
Pishara tsumati -'iqui.

Pishara quené atiribi -'iqui.

Shanúra rëtëti -'iqui.

'Ashára rëtëtima -'iqui.

2



pishin

shipi

shipibu

tsusa

yua

pishin

shipi

Netera matsi -'iqui.

Shipibu baquera racuti -'iqui.

Baquera tsiniribi -'iqui.

shishi

cushi

shipi

yama

cushi

shishi

pisha

pishin

'ashá

shipibu

shanú

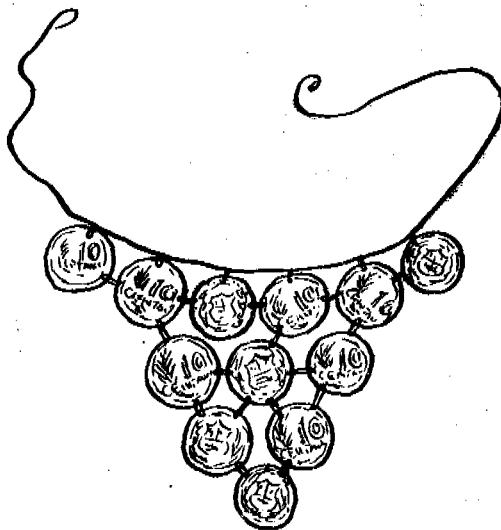
yama

Shishira jaquë.

Shishi yuá 'ahué.

Shipira yamaque.

4



bëshë

Muru bëshëra jaquë.

Curiqui bëshëribira jaquë.

Chichica sëquëyamahuë.

Shanú tsomayamahuë.

Huëzrati sëquëyamahue.

'Ashá tsuma yamahuë.



mishu

yushu

mishu

bëshé

cushi

pishin

shipibu

yushu jihui

Papara cushi -'iqui.

mishu bëne cushi

Mishu rëtëyamahuë.

nishi	'ashá
pishin	pisha
cushi	shanú
shishi	bëshë
shipi	
shipibu	mishu
	yushu

Payu nishira nĕnu -'iqui.

Payu nishi putahuë.

Huëtsa nishi bihuë.

Natu nishira yushu -'iqui.



jaa

naá

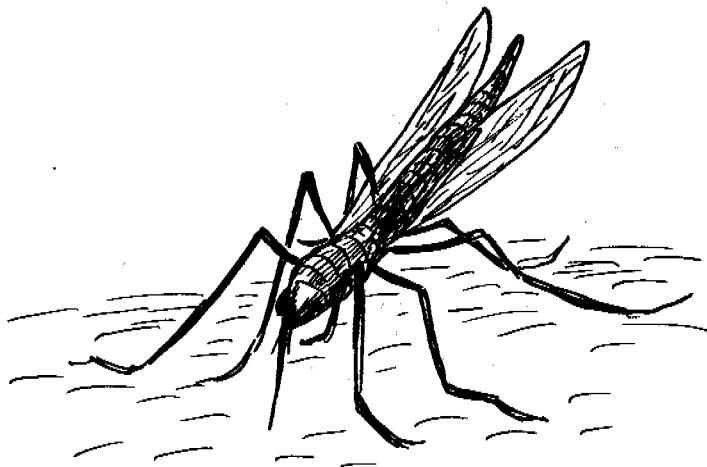
huëtsa naá

rabé naá

Naára 'ani -'iqui.

Jaa shipibura mëcha -'iqui.

Jaa shipibura 'ahuaya -'iqui.



bii

chii

bii

naá

chii

jaa

bii

Zrubura chia -'iqui.

'Icha biira 'ani -'iqui.

'Icha biira nasin -'iqui, 'uquë.



tëé

tëéhue

'Ichara tëé jaquë.

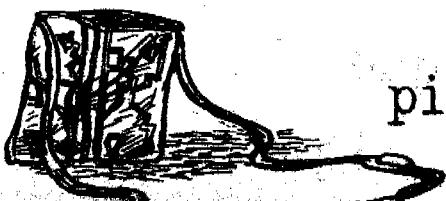
Junira cushi tëéya -'iqui.

Titaribira tëéya -'iqui,

chumu 'ati,



pisha 'atiribi.





buú

kuú

zruú

ruú

buú

zruú

cuú

buú yushuma

ruúra rëtequë

Pëquëra cuúya -'iqui.

jaa	tæé
naá	buú
bii	kuú
chií	ruú
nii	zruú

bimi zruú  
zrubi zruú

jaa ruú  
yusi ruú

nasi nii  
nii 'uchíti

12



bai

bai

bai

mai

nai

nai

bai

bimi

zrubi

Maira chahua -'iqui.

Bairibira chahuá -'iqui.



cai

mishura cai

chai

huai

bai

mai

nií

nai

Papara chaia -'iqui.

Huaira min chaina -'iqui.



tua

pua

zruá

mua

pua

zrubi

bimi

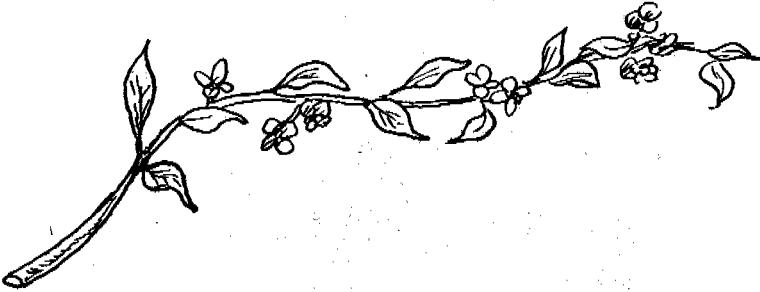
huai

chai

Zruá tuara cai.

Muara cai.

Pua yuá 'ahué.



jua

jua bëshë

nua

tua

zruá

mua

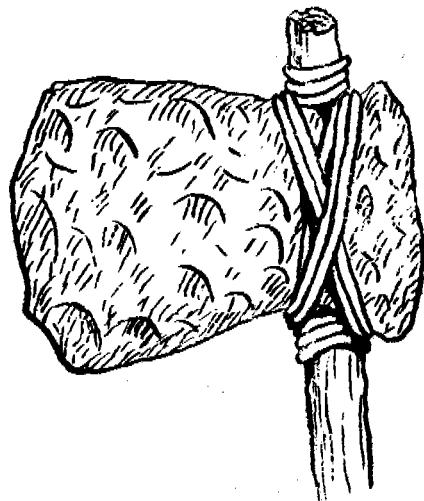
jua

nua

Nuara zruá -'iqui.

Muara nua cai.

Nuara tsinima -'iqui.



ruë

muë

nuë

pua

huai

nai

mai

nuë piti

Muëra tsumatima 'iqui,  
putatiri qui.

Ruëra putatima 'iqui.

'ui

juí

juí

yuiquë

cupí

bëquë

'Uira bëquë.

Muara 'ui buai.

Maira chahuá -'iqui,

'ui cupí.

Juira yuiquë.

Teéra 'ati -'iqui, juí

'ani cupí.



taë

jui

yaë

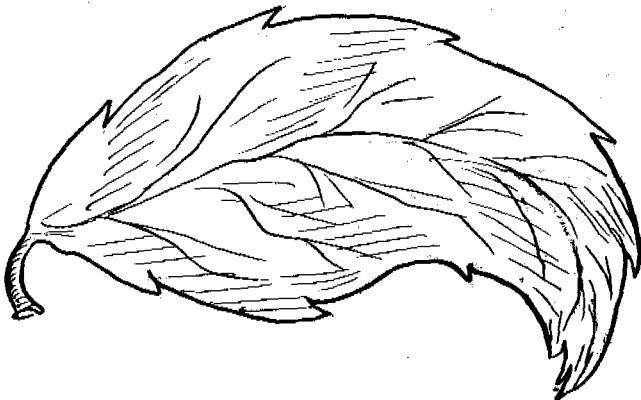
paë

yui

Bata yaëra bëquë.

Yaëra paëma -'iqui.

Taëra taru -'iqui,  
chahuá cupí.



pẽi

mẽi

bẽi

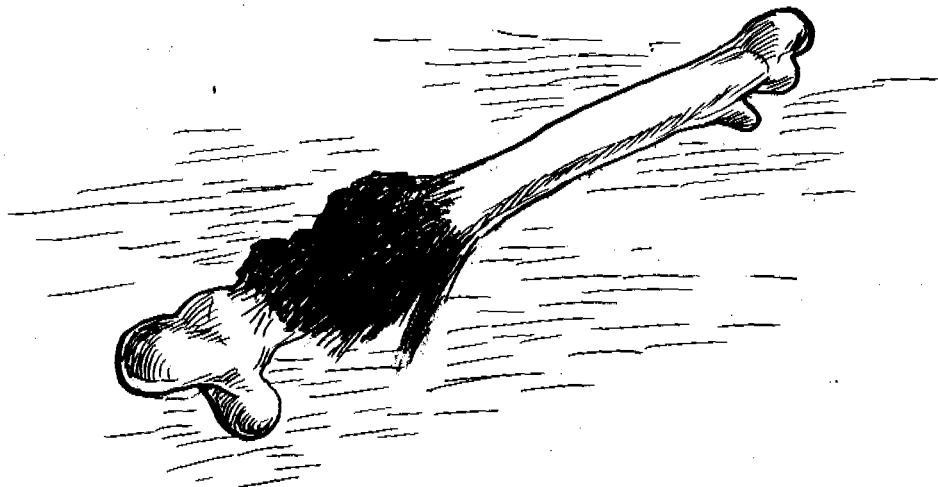
mapú

pẽi

Titara cai, mẽi bẽi,  
mapú 'ati.

Jihuira zruú pẽia -'iqui.

Jépẽ pẽira zrubu ati -'iqui.



zrau

'ëa

mia

shiu

zrau

ma pú

shiù

Zraura pitia -'iqui, 'ichama  
pitia -'iqui.

'Eara cai, mbaribira cai.

bai	tua	ruë
bař	pua	muë
mai	mua	nuë
nai	jua	
cai	nua	jui
chai	zruaš	yuiquë
huai		
	taë	zrau
pëi	yaë	'ëa
mëi	paë	mia
bëi		shiu



bëtën

Bëtënra jaquë.

Bëtënra yuá 'aquë.

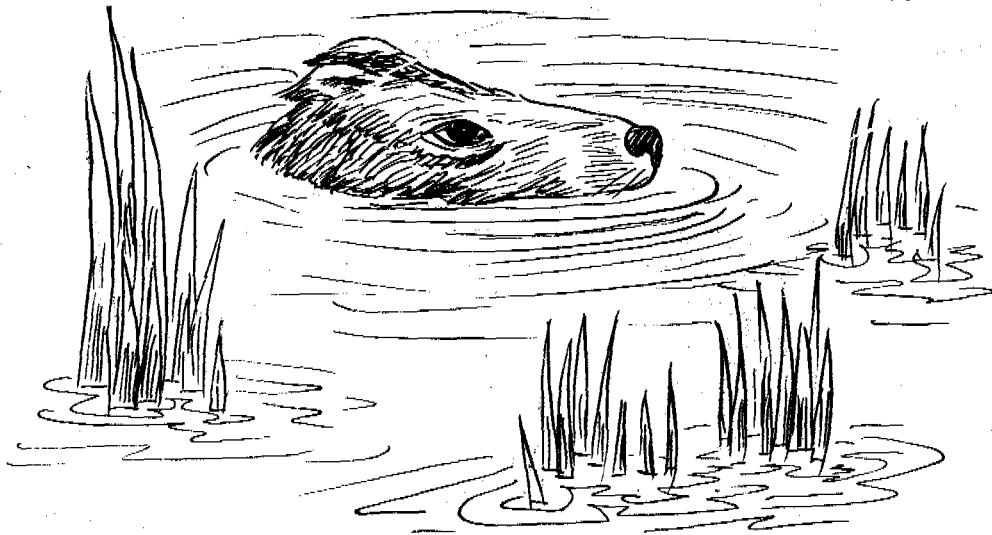
bahuin

bahuin bëtën

Bahuin. bëtënra nuë 'iqui.

bënbu baquë

Bënenra huai 'aquë.



'amēn

'ahuin

'amēn

'amēn

'ahuin

'Amēn taë 'ani.

'Amēnra bēnē -'iqui.

'Atapa 'ahuinra cupi -'iqui.

'Ahuininra mapú 'ati -'iqui.



huaran

huanin

zrau

huaran

huanin

Huaninra 'anima -'iqui.

Huaninra nuë -'iqui.

Jabichu huaranra,  
yushu -'iqui.

Huëtsa huaranra zruú -'iqui.

jacun                    jushin

jushin mazrë

jushin chupa

jushin quenéya chupa

jacun chai

jacun junin huai

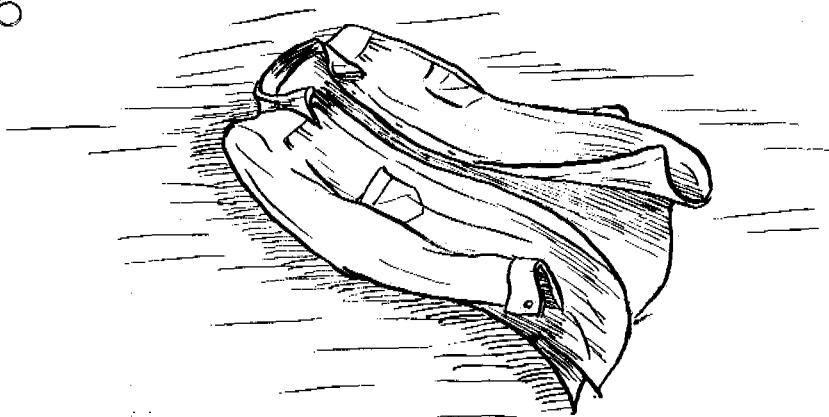
jahuén pua

jahuén 'atsa

jahuén zréqui

jahuén cari

jahuén zrahui



cutun

quiquin

cancan

shiu

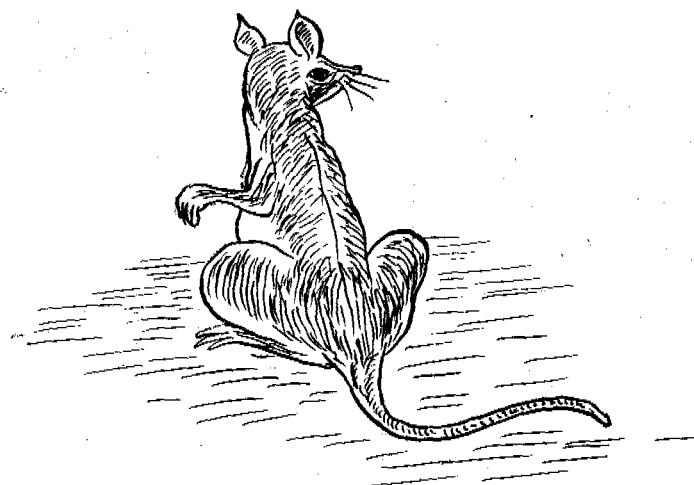
bahuin

'nara jui quiquinya -'iqui.

Minribi quiquin jui yuihue.

Jahu'en bənənra cutun bəque.

Minra paë cancan bəque.



macun

manchan

macun

muë

ruë

jahuëñ quiquin jui

macun 'ahuin

chazru manchan

min jushin cutun

Zruú cancanra paë -'iqui.



mëquën

manzran

mëquën

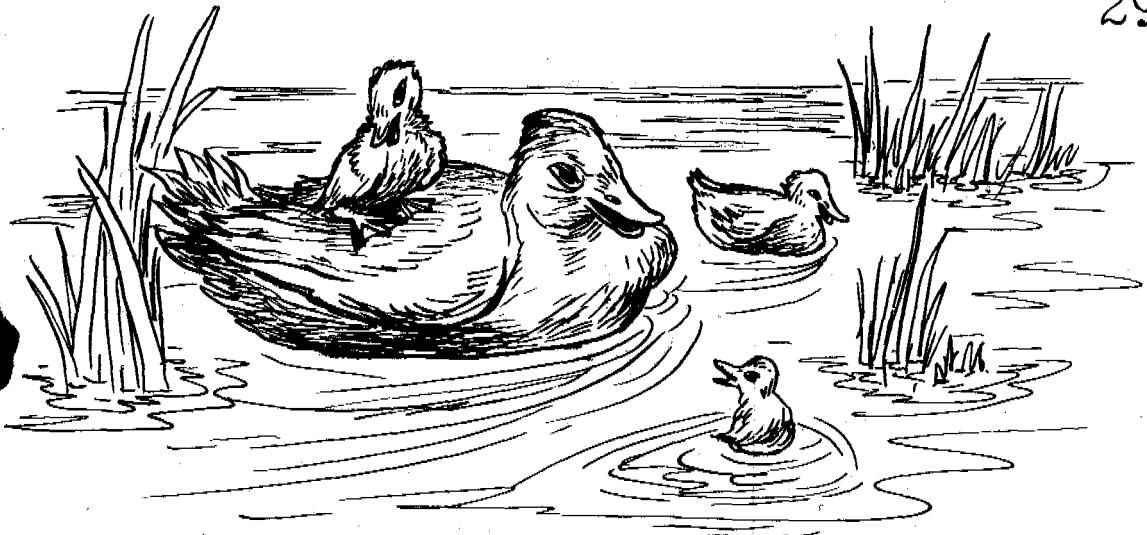
mëquën

manzran

juzru manzran

Min mëquenra taru -'iqui,  
chahuá cupí.

Min taëra mëchá -'iqui,  
'ui cupí.



nunun

nucun nunun

Nucun nunumanra jëne tsacaquë.

Nununra nunuquë.

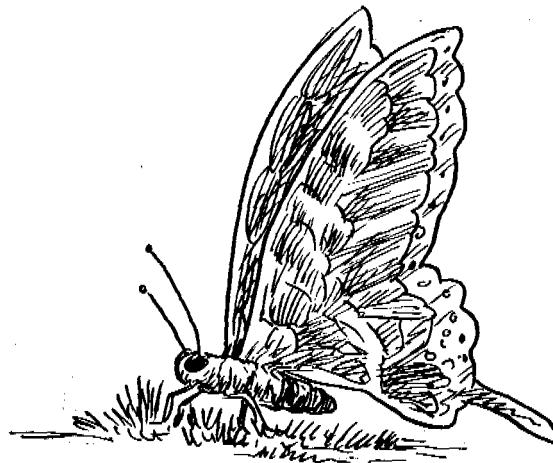
Nununra taen nunuque.

bachi

nunun bachi



'Icha nunun bachira jaquë.



pĕnpĕn

punsĕn

panshin

manchan

cancan

bahuin

punsĕn

panshin pĕnpĕn

juzru pĕnpĕn

huisu pĕnpĕn

jushin pĕnpĕn

bahuin	macun
bëtëñ	manchan
'ahuin	manzran
'amëñ	mëquëñ
huanin	nucun
huaran	nunun
	nunuquë
cancan	panshin
	jahuëñ
quiquin	pënpëñ
	jacun
cutun	punsëñ
	jushin

rëquin	sapën
'isin	jacun
panshin	punsën
manzran	macun

junin jushin rëquen

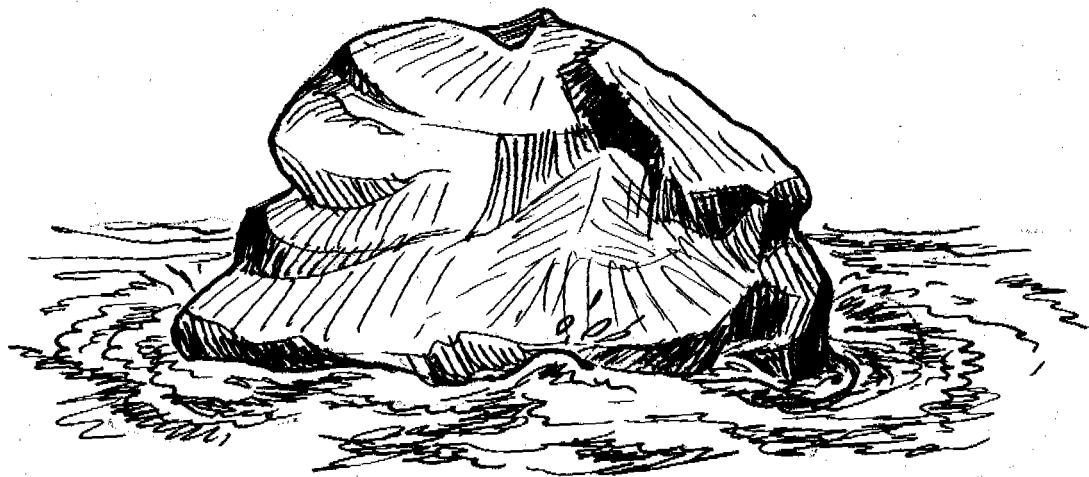
Jahuen rëquinra 'isin -'iqui.

Sapenra nunuque.

Papanra sapen rëteque.

Sapenra 'icha zrenia -'iqui.

Sapenra nuë -'iqui.



shanca

shimun

shinshin

rëquin

sapën

shishi

shimun

Shinshin rëtëhuë.

Shimun cucue.

'ani shanca



zrancun

zrënan

'isin

zrancun

zrënan

buú

ruú

bai

cuú

niż

bai

Zrënanra yushu -'iqui.

Zrënan bimira bata -'iqui.

Zrancunra bataribi -'iqui.



tapun

tapan

cunzran

shanca

shimun

cunzran

tapan

shinshin

cari tapun

'atsa tapun

cunzran tapan

Cunzran tapanra cupi -'iqui.

yantan	yuzran
yancun	yushin
yuzran	shinshin
zrancun	yushin
yantan	zrënan

papa yusi

tita yuzran

yancun bachi  
panshin jua

panshin huaran jua

Muara yantan -'iqui.



paranta

kantsin paranta

bahua paranta

rēquin

sapēn

shanca

zrancun

shimun

zrēnan

shinshin

yancun

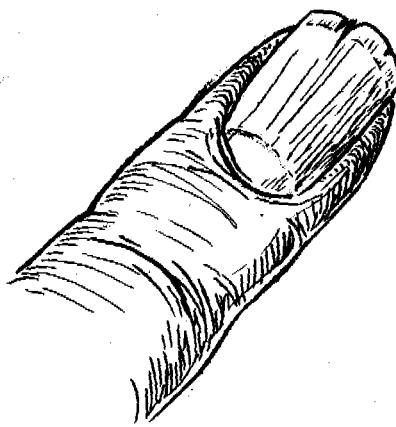
tapan

yantan

tapun

yushin

yuzran



mëntsís

mispan

yusma

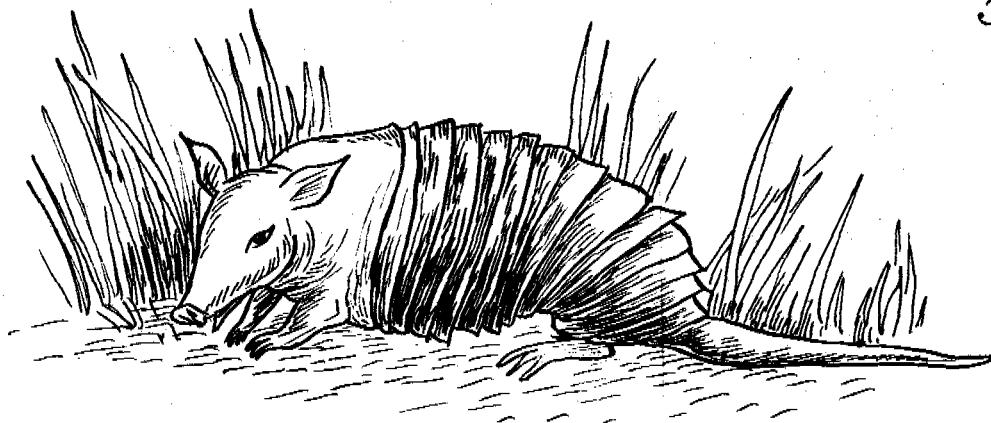
mëi

mëntsís

'Eara cai, cantsin paranta  
bëi.

Tita yuzramanra mispan 'aque.

Miara yusma -'iqui, chami  
'isin cupi.



yahuish

bimpish

baquish

yahuish

mëntsisis

baquish

mispan

bimpish

yusma

Yahuish namira nuë -'iqui.

Baquishsha 'ëa cai jushin;  
bimpish bëi.

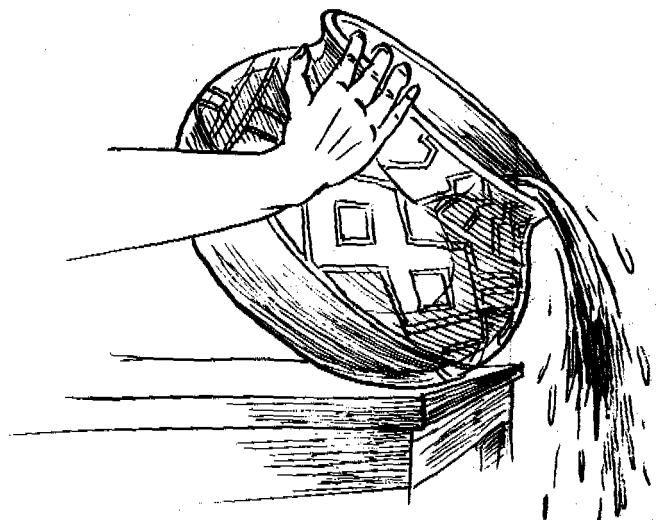
churish	chiquish
chiquish	baquish
yahuish	churish
bimpish	mëntsis

Nucun huëtsara chiquish -'iqui.

Miara chiquishma -'iqui.

Paranta zruúra churish -'iqui.

Paranta jushinra churishma  
-'iqui.



'umpazr

jupuzr

huitazr

cantsin

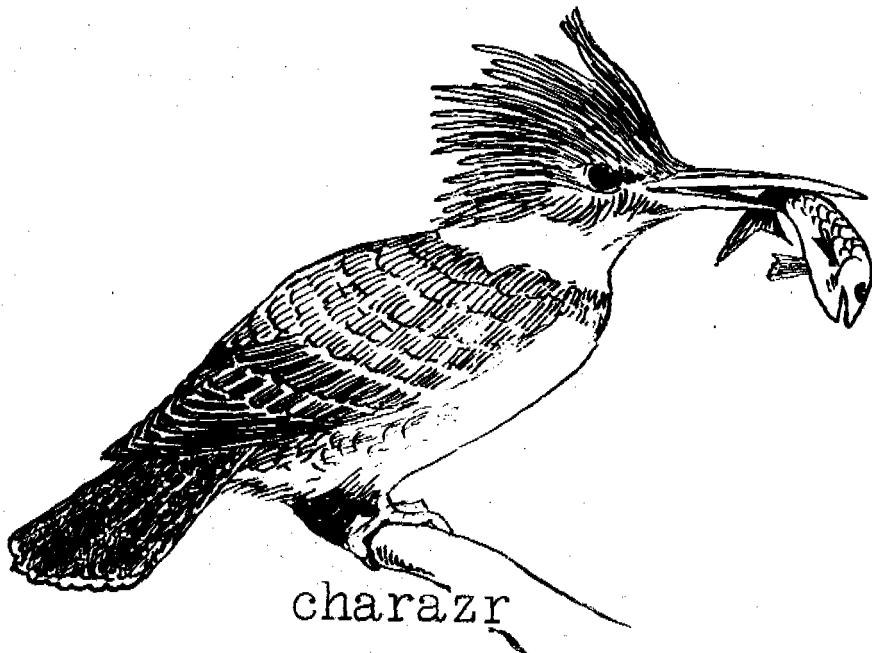
'umpazr

huitazr

mispan

'Umpazrzra yamaquë,  
min bihué.

Jupuzrzra jatsan '-iqui.



charazr

chabəzr

nubəzr

nobəzr

chabəzr

huitazr

'umpazr

nubəzr pihuē

jupuzr rëtəhuē

chabəzr rëtəhuē

Yapara charazrən piti -'iqui.

məntsis	chabəzr
mispan	charazr
yusma	'umpazr
	huitazr
baquish	jupuzr
bimpish	nubəzr
chiquish	
churish	jupuzr
yahuish	huitazr
	charazr
nubəzr	chabəzr



tinaja



tinta

usa

muchá

la tinta

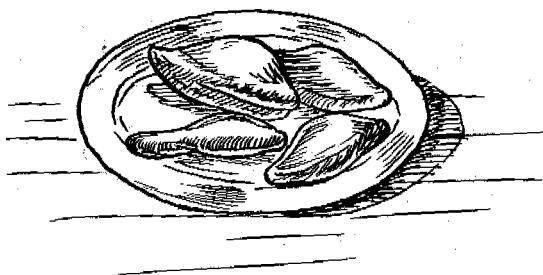
la tinaja

la papaya

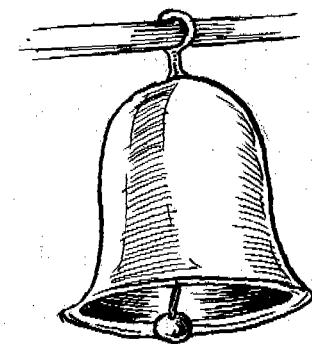
la casa

Aquí está la tinaja.

Rita usa muchá  
tinta.



pan



campana

también

muy

la campana

el pan

cara

es

Aquí está la campana.

La campana es muy cara.

La tinaja también es muy cara.



yarina



yuca

pan

yarina

papaya

y

La muchacha mira la  
yuca y el pan.

Aquí está mucha yuca.

Mi papá mira la yarina.

busca

pica

tía

mía

pan

tuya

Mi papá busca yarina.

Mi mama busca yuca.

Mi tía también busca  
yuca.

La raya pica a mi tía.

La tinaja es tuya.

La campana es mía.

## Vocabulario

### Shipibu-Cunibu : Castellano

'ahuin.....	hembra, esposa	bii.....	zancudo
'amën.....	ronsoco	bimi.....	fruto
'aquë.....	hizo	bimpish.....	guayaba
'ashá.....	clase de sapo	buú.....	cabello
'ati.....	hacer	cai.....	ir
'ëa.....	yo, me, a mí.	cancan.....	píña
'isin.....	enfermedad	cunzran.....	cedro
'ui.....	lluvia	cupí.....	precio
'umpazr.....	agua	-cupí.....	por eso
bachi.....	huevo	cushi.....	fuerte
bahuin.....	clase de pez, zúngaro	cutun.....	blusa, camisa
bakish.....	mañana, ayer	cuú.....	pus
bai.....	camino	chabézr.....	larva de zan- cudo
bai.....	la corriente del río	chai.....	cumado
bëi.....	para traer	charazr.....	martín pes- cador
bëñën.....	hecho por el marido	chií.....	candela, fuego
bëquë.....	trajo	chiquish.....	perezoso
bëtën.....	mazamorra de pescado	churish.....	duro
bëzré.....	chiquito	huai.....	chacra

huanin.....	pijuayo (arbol)	mishu.....	gato
huaran.....	zapallo	mua.....	ya
huitazzr.....	pierna	naá.....	nido
jaa.....	aquel	nai.....	cielo
jacun.....	bueno	nii.....	monte
jahuëñ.....	suyo	nishi.....	soga del monte
juá.....	flor	nubézr.....	paloma
jui.....	palabra	nucun.....	mío
jupuzr...isango (insecto)		nuë.....	rico (comida)
jushin.....	rojo	nunun.....	pato
macun.....	ratón grande	nunuquë.....	nadó
mai.....	tierra	paë.....	ácido (sabor)
manchan.....	cuerno	panshin.....	amarillo
manzran.....	garza (ave)	paranta.....	plátano
mapú.....	greda para hacer ollas	pëi.....	hoja
mëi....	corteza de árbol u- sado en hacer ollas	pënpën.....	mariposa
mëntsis.....	uña	pisha.....	bolsa
mëquën.....	mano	pishin...estera de palmera	
mia.....	tu	pua.....	sacha papa
min.....	tuyo	punsën.....	pellejo
mispan.....	tamal de yuca	quiquin.....	verdadero, legítimo

rëquin.....	nariz	yama.....	no hay
ruë.....	hacha de piedra	yancun.....	azul o verde
ruú.....	mono coto	yantan.....	tarde o noche
sapën.....	vaca marina	yui.....	decir
shanka.....	piedra grande	yuikë.....	dijo
shanú.....	jergón (vibora)	yusma.....	debil
shimun.....	mullaca (fruta)	yushin....	diablo, espíritu malo
shinshin.....	piojo	yushu.....	torcido
shiu.....	mosquito	yuzran.....	vieja (mujer)
shipi.....	clase de mono	zrancun....	clase de árbol, <u>uvilla</u>
shipibu.....	tribu de gente	zrau.....	hueso
shishi.....	achuni, coati	zrënan....	clase de árbol, guava
taë.....	pie	zruá.....	gordo
taëñ.....	en el caño	zrubi.....	herba
tapan.....	balsa	zruú.....	verde
tapun.....	raíz		
tëë.....	trabajo		
tua.....	clase de sapo		
yaë.....	clase de fruto		
yahuish	carachupa, armadillo		